

A Kalmus Classic Edition

Maurice

RAVEL

GASPARD DE LA NUIT

Three Poems
by Aloysius Bertrand

CONTENTS

ONDINE	4
French Poem	2
English Translation	3
LE GIBET	18
French Poem	16
English Translation	17
SCARBO	24
French Poem	22
English Translation	23



ONDINE

Ecoute! — Ecoute! — C'est moi, c'est Ondine qui frôle de ces gouttes d'eau les losanges sonores de ta fenêtre illuminée par les mornes rayons de la lune; et voici, en robe de moire, la dame châtelaine qui contemple à son balcon la belle nuit étoilée et le beau lac endormi.

Chaque flot est un ondin qui nage dans le courant, chaque courant est un sentier qui serpente vers mon palais, et mon palais est bâti fluide, au fond du lac, dans le triangle du feu, de la terre et de l'air.

Ecoute! — Ecoute! — Mon pere bat l'eau coassante d'une branche d'aulne verte, et mes soeurs caressent de leurs bras d'écume les fraîches îles d'herbes, de nénuphars et de glaïeuls, ou se moquent du saule caduc et barbu qui pêche à la ligne.

Sa chanson murmurée, elle me supplia de recevoir son anneau à mon doigt, pour être l'époux d'une Ondine, et de visiter avec elle son palais, pour être le roi des lacs.

Et comme je lui répondais que j'aimais une mortelle, boudeuse et dépitée, elle pleura quelques larmes, poussa un éclat de rire, et s'évanouit en giboulées qui ruisselèrent blanches le long de mes vitraux bleus.

Aloysius Bertrand

ONDINE

List, List! It is I, Ondine who touches with spray the resonant panes of your window, lit by the wan rays of the moon: and behold, in black robe, the mistress of the chateau, who contemplates on her balcony the beautiful starlit night and the beauteous sleeping lake.

Each wave is a water sprite swimming in the current, each current is a path that winds its way toward my palace, and my palace is built aqueously at the bottom of the lake, in a triangle of fire, of earth, and of air.

List, list! My father strokes the croaking water with a branch of green alder tree, and my sisters caress with their arms of foam the fresh isles of grasses, of water lilies, and of irises, or mock at the frail and bearded willow fishing with a line.

Her song murmured, she begged me to place her ring upon my finger signifying my marriage with an Ondine, and to accompany her to her palace, there to reign as king of the lakes.

And when I replied that I loved a mortal, she, pouting, vexed, shed some tears, burst into laughter, and vanished in a sudden shower which trickled in white rivulets the length of my blue window panes.

to Harold Bauer
GASPARD DE LA NUIT

ONDINE

MAURICE RAVEL

Lent

PIANO

ppp

2 da

très doux et très expressif